

2010

# ANALES DE ANTROPOLOGÍA

Volumen 44

ISSN 0185-1225



Gibson FERGUSON, *Language Planning and Education*.  
Edinburgh Textbooks in Applied Linguistics series Edi-  
tors: Alan Davies & Kieth Mitchell, Edinburgh University  
Press, 2006. ISBN 0-7486-1262-9

*Language Planning and Education*, de Gibson Ferguson (2006) publicado por la Universidad de Edimburgh es un volumen que trata de un tema que renace después del desprestigio que tuvo en una época por intentar regir las políticas lingüísticas de los países; la crítica terminó haciéndola a un lado por esta obsesión por la planificación de algo impredecible: el idioma. La disciplina que aquí se trata implica en realidad muchos temas como la migración, la globalización, la diversidad cultural, la construcción nacional, la educación y la identidad étnica y por ende el bilingüismo y el multiligüismo. Temas en sí mismos controversiales, pero que a la luz de la lengua y sus políticas en diversas naciones resultan de suma importancia para la construcción de la identidad de los pueblos a la vez de su educación y su formación cultural.

La primera parte es una revisión de la literatura publicada sobre el tema. Precisamente el comentario pertinente es su cuño reciente como disciplina, la cual surge con Haugen's (1966) como "planeación lingüística" término que usó precisamente para hacer una descripción de la lengua a partir de la independencia de Noruega de Dinamarca. La definición que se da aquí para la planeación lingüística es la "búsqueda organizada de soluciones a los problemas de la lengua, típicamente a nivel nacional"(Gibson 2006). Una respuesta clásica de la época en que todo se quería resolver de manera centralizada, a nivel nacional.

Precisamente la crítica fue en el sentido de que la planeación tendía a objetivar algo que se manifiesta en el habla de los seres vivos, entonces los planteamientos de ideales lingüísticos o como él precisamente los llama: estandarización o normalización, complica la situación porque no existen esos ideales como tales sino que son una mera invención. Precisamente esta es la discusión de todo el libro en relación con la pedagogía, es decir, la enseñanza de los idiomas ya sea como primera o como segunda lengua. De acuerdo con el autor toda lengua debe tener un proceso de estandarización para aspirar a ser enseñada, una especie de modelo con el cual los profesores puedan guiarse para la evaluación, esto más como una

herramienta pedagógica que como la aspiración de los hablantes. Por poner un ejemplo, el modelo de la BBC de Londres, que siempre se enfatiza en el modelo Británico, no es el ideal para que todo el mundo hable porque además se necesitan ciertas características para poder hablarlo: entre otras el nivel educativo e incluso pertenecer a cierta clase social, éste se usa como una posibilidad pedagógica, siempre y cuando los profesores tomen conciencia de que los alumnos pueden alcanzar fluidez aunque no aspiren a tener un acento de nativo-hablante o el prejuicio social de juzgar a los alumnos con dicho modelo, que es el peligro que se corre al usar un modelo. Otto Schumman, en la entrevista que le hace Gabriel Bourdin en los núms. 42y 43 de *Anales de Antropología* (2010a; 2010b), habla de esto como una especie de mal necesario para el estudio y la enseñanza de las lenguas, él dice “el estándar es un ideal creado, que tiene sentido para unificar, pero no existe en sí mismo. Ellos quieren encontrar algo por el estilo en las lenguas indígenas, como si hubiera un estándar, y en esas lenguas eso no existe. Para que pueda haber un programa de educación tiene que haber cierta normalización o estandarización”(Bourdin 2010b: 207). La unificación o estandarización no para que las personas lo alcancen, sino para que lo entiendan y lo puedan reproducir.

La planeación lingüística fue también atacada por los post-estructuralistas y marxistas quienes vieron en ella una herramienta de uso para las elites dominantes de ciertos países para imponer sus valores y su ideología y permitir que las relaciones de poder quedasen intactas y ellos mantener sus privilegios. Esto fue precisamente lo que causó que muchos países en busca de la unidad nacional adoptaran una política de una sola lengua, para según ellos, proveer de cohesión y de oportunidades a los pueblos que hablaban distintas lenguas en un país, vemos ahora lo que esta política provocó: la paulatina desaparición de las lenguas indígenas y con ello de la cultura e identidad indígena. El término incluso llegó a tener un gran desprestigio en los 80 como manipulación, ingenería social positivista y racionalidad técnica.

El autor da cuatro principales razones para el resurgimiento de la disciplina: el primero es la caída del bloque soviético y con ello el resurgimiento de las nacionalidades escondidas durante muchos años detrás de la cortina de hierro incluyendo los estados de Bosnia, Eslovenia, Croacia, etc. quienes llegaron a tener intensas guerras por la afirmación de su nacionalidad. Pero esto no pasó sólo en el bloque soviético, también sucede en los países capitalistas desarrollados y subdesarrollados como el Reino Unido, por ejemplo, con el resurgimiento de los galeses y los escoceses, en Francia con el resurgimiento de los normandos, en España con el resurgimiento del catalán y del Vasco. En África tenemos el terrible ejemplo de Ruanda. Nuestro país, no se menciona, porque, aclara el

autor, que no desarrolla el tema para Latinoamérica por no tener información suficiente, sin embargo, uno puede sacar rápidamente conclusiones y de alguna forma extrapolarlas a México. La razón que da el autor para esta situación, citando a Wright (2004: 201), es el debilitamiento de los Estados nacionales y la consolidación de las instituciones políticas, económicas y militares supranacionales (como la Unión Europea y la OTAN). A partir de esto, se promulgan leyes que enfatizan los derechos de los pueblos indígenas, las cuales tienen eco en los levantamientos zapatistas de 2004. Para nosotros es fundamental el apoyo a las lenguas indígenas y las reformas a las leyes se dan en este contexto. Dentro de este contexto de globalización están implícitos otros procesos que también han influido en estas cuestiones: la migración y todos los procesos que provoca en los países que la reciben; con esta influencia de la época, los nuevos migrantes no están tan dispuestos como anteriormente lo hacían a asimilarse a la nueva cultura y exigen derechos de usar su lengua natal. Otra razón más que ha sido un marcador de la época, y que a todos nos atañe, es la pérdida de las lenguas indígenas y la constante preocupación de algunos académicos al respecto (Nettle y Romaine 2000; Crystal 2000), como una cuestión de pérdida de la diversidad lingüística, porque con ello se pierden visiones del mundo, aunque el autor olvida mencionar a los autores originales de estos argumentos como Boas, Worf y Sapir, no olvida incluir a los nuevos teóricos que hablan dentro de la lingüística aplicada de estos temas como Skuttnab-Kangas (2000). Esto también implica problemas de pluralismo, diversidad y derechos de las minorías. Otra cuestión central es la expansión global del inglés, un fenómeno estrechamente ligado a la globalización y que mantiene a muchos preocupados por la estandarización mundial que podría provocar. Sin embargo, menciona el autor que está ocurriendo lo contrario, es decir, existen variedades locales del inglés que aspiran a ser aceptadas como normativas y participantes en nuevos estándares, como las variantes africanas, la indú y la de Singapur.

Desde su origen la “Planeación lingüística” se concretaba a ciertos rubros en los que la consolidación de los Estados nacionales era central y la estandarización, la codificación y la diseminación de las lenguas nacionales desempeñaban un papel central. Actualmente se unen otros temas igualmente importantes que enfocan más la descolonización como son la revitalización lingüística; los derechos lingüísticos de las minorías; la globalización y la expansión global del inglés. A éstos se unen a la revitalización lingüística y la educación bilingüe. También hay un tema fundamental que este libro trata y es el estatus de las lenguas y su planeación. La disciplina ahora enfoca también la ex-Union Soviética, África, Asia e incluso Latinoamérica.

Hay cuestiones que están fuera del control de la planeación porque ya tienen un proceso histórico detrás que las mantiene con fuerzas independientes, por ejemplo la expansión del inglés como *lingua franca* está fuera del alcance de gobiernos individuales que tratasen de detenerlo o de revertir sus efectos. La cuestión política desempeña un papel fundamental, es decir, si no hay voluntad de los gobiernos y los gobernantes para aplicar políticas lingüísticas, no importa cuántas leyes se aprueben, no se llevarán a cabo. Es el caso del quechua en Perú, el cual desde 1976 fue promulgado como lengua co-oficial, junto con el español, pero la elite mestiza que gobierna el país se opone a otorgarle ese estatus y ha impedido que se lleven a cabo las reformas necesarias, especialmente en el rubro educativo, para que alcance dicho resurgimiento. Seis idiomas africanos han sido oficializados en Senegal pero la falta de recursos y de voluntad política han limitado severamente su incorporación en la educación.

Un punto central y más amplio es, como lo dice Romaine, que las políticas lingüísticas no son autónomas de las fuerzas económicas, políticas y actitudinales que dan forma al uso de la lengua y estas políticas son poco efectivas cuando se tratan de operar en contra en vez de con las dinámicas sociológicas.

Uno puede decir que en la época de descolonización de las décadas de 1960 o 1970 aquellos involucrados en la planeación lingüística, ya fuera académicos o políticos, tendían, con el espíritu de los europeos tempranos nacionalistas, a ver la diversidad lingüística como un problema, como una fuerza centrífuga, y por lo tanto, como un impedimento para la construcción de la nación. Por lo tanto la idea era identificar una cantidad limitada de idiomas para uso oficial, reducir “la complejidad sociolingüística” (Blomaert 1996: 212) a proporciones manejables en lo que se suponía eran los intereses de eficiencia e integración.

Sin embargo, en la última década estas posturas han cambiado muchísimo, la diversidad lingüística ha pasado por un proceso de revalorización en los círculos académicos y a su alrededor como algo que tenía que ser apreciado, mantenido y promovido. Un ejemplo es la política post-apartheid de la constitución sudafricana en donde se les extiende el rango de oficiales a 11 lenguas indígenas equiparándolas con idiomas internacionales como el inglés y el francés. Estas posturas hacia la diversidad también han generado actitudes diferentes hacia las variedades dentro de una misma lengua, es decir lo que antes se veía como el estándar oficial se convertido en una variedad localizada y bien identificada que no necesariamente quiere decir lo mejor sino más bien una posibilidad. Teniendo en cuenta esto, se abren más posibilidades alrededor de ésta, o sea que las otras variedades dentro de la misma lengua son aceptadas como opciones a ser estudiadas.

Algo que es importante mencionar sobre el libro es lo que se va construyendo como marco teórico dentro del mismo para el uso de los interesados y con esto, para concluir la reseña, me gustaría mencionar un par de conceptos y cómo los usa dentro de cada uno de los capítulos. En el capítulo 2 y éste es muy rico porque precisamente hace un revisión de los conceptos principales de la planeación lingüística, comienza la definición de nacionalismo, nación, estado, etc. Conceptos que, políticos como son, tienen influencia en la práctica de la planeación lingüística y de la política lingüística que si bien no son del todo explícitas en todos los países sí se llevan a cabo de manera tácita en muchos de ellos. Conceptos como el purismo se da en la mayoría de las lenguas por parte de ciertos hablantes. De alguna forma el autor deja ver esta idealización del estándar como algo necesario, esto ha dado lugar a la formación de múltiples academias alrededor del mundo, no hay que olvidar que una de ellas es la Academia de la Lengua Española, en la que académicos e intelectuales mexicanos tienen una amplia participación. Pero precisamente los procesos de estandarización, codificación y diseminación son conceptos más útiles para la planeación de las lenguas y el rescate de las mismas, algunas de ellas pasan incluso por algo que se llama diferenciación. Algunos otros conceptos como la planeación del estatus que una lengua debe tener es también importante, la elaboración léxica y el corpus, por ejemplo, son también conceptos rescatables de las lenguas.

Por último me gustaría tratar sobre el capítulo 3 en el cual se discute el tema del bilingüismo en los Estados Unidos y cómo por ser una nación hecha de inmigrantes se dan todas las posturas y argumentos en favor y en contra de la educación bilingüe. Para empezar, la política clásica de los Estados Unidos respecto al idioma siempre ha sido que una nación debe tener solo un idioma. Y sin embargo a partir de los años 1970 con las recientes oleadas de migrantes, ha habido un constante interés por la preservación de su lengua de origen y a adoptar la lengua de la mayoría, es decir a una educación en las dos lenguas. Ha habido diferentes respuestas a estas cuestiones pero las más sensibles han sido la educación inicial en el idioma natal y la posterior en el inglés con buenos resultados, sin embargo hay muchos que se oponen a esta fórmula puesto que va en contra de los principios y lealtades del nacionalismo. Los que se oponen afirman que si la educación inicial es en inglés, completamente, los alumnos no logran nunca los estándares esperados para la edad. Todo esto tiene que ver no sólo con cuestiones de lengua sino con problemas de identidad, de autoestima y esas situaciones afectivas que influyen en el aprendizaje de una lengua y una cultura del ser humano. Como último punto, me parece muy relevante mencionar la discusión contenida en las experiencias de rescate de los idiomas galés y bretón los cuales sirven como

ejemplo para otras experiencias alrededor del mundo, viendo los espejos de los aciertos y desaciertos de cada uno de los casos.

El libro presenta toda esta variedad de conceptos que los interesados en la planeación, rescate e instrumentación de políticas deben estudiar y analizar adecuadamente para su posterior experimentación. *Language Planning and Education* es un libro muy útil para todos aquellos que están involucrados en la planeación y en el rescate de las lenguas indígenas.

#### BIBLIOGRAFÍA

BLOMMAERT, J.

- 1996 'Language planning as a discourse on language and society: The linguistic ideology of a scholarly tradition' *Language Problems and Language Planning* 20, 3, 199-222.

BOURDIN RIVERO, GABRIEL

- 2010a Lenguas y fronteras. Entrevista a Otto Schumann (primera parte), *Anales de Antropología*, 42, 2008: 227-241.
- 2010b Lenguas y fronteras. Entrevista a Otto Schumann (segunda parte), *Anales de Antropología*, 43, 2009: 205-211.

CRYSTAL, D.

- 2000 *Language Death*, Cambridge: Cambridge University Press.

HAUGEN, E.

- 1966 *Language Conflict and Language Planning: The case of modern Norwegian*, Cambridge, MA: Harvard University Press.

SKUTNABB-KANGAS, T.

- 2000 *Linguistic Genocide in Education or Worldwide Diversity and Human Rights?* Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum.

NETTLE, D. Y S. ROMAINE

- 2000 *Vanishing Voices*, Oxford: Oxford University Press.

WRIGHT, S.

- 2004 *Language Policy and Language Planning*, Basingstoke: Palgrave Macmillan.

*Gerardo García López*